

設定綜援申領時限確有必要

Setting residence requirement for CSSA application is necessary



高等法院上訴庭上月中駁回兩宗未符居港期限申領綜援不果的上訴。其中一名內地回流港人前年透過司法覆核，成功挑戰社署規定領取綜援前不得離港逾56日的限制，社署不服上訴，再被上訴庭駁回。另一個案是一名內地來港定居未滿7年的婦人，申請綜援被拒，法院駁回其上訴。

目前，根據社署規定，綜援申請人必須居港超過7年，並在申請前一年內離港不多於56日。這樣的安排就是要保證長期在香港工作、居住的人士可以優先享用綜援的福利，較為符合公平的原則。參考外國特別是西方等高福利國家，對於申請福利都有類似的時間限制，社署對申領綜援設置時間限制，符合世界的主流做法。

上訴庭的判決認為，《基本法》賦予政府可根據經濟和社會需要，制定自身的福利政策，容許與香港有較長時間聯繫的人，優先使用有限資源。同理，也應該認同對申領綜援的離港時間設定時限，以確保「與香港有較長時間聯繫的人，優先使用有限資源」。如果對離港時間不設限，無疑令綜援機制撕開一道裂

口，因為港人在外地的收入和資產港府難以審查，將會誘使更多人隱瞞資產而濫用綜援資源。

In mid-last month, the Court of Appeal of the High Court ruled against two appeal cases regarding refused applications for Comprehensive Social Security Allowance (CSSA) that fell short of the residence requirement. In one of the cases, a Hong Kong resident who returned from the mainland filed a judicial review the year before last, and successfully challenged the permissible limits set by the Social Welfare Department which states that absence from Hong Kong cannot exceed 56 days prior to the receipt of CSSA. The Social Welfare Department appealed to the Court of Appeal but the case was rejected. In the other case, a woman, an immigrant from the mainland, who had lived in Hong Kong for less than seven years applied for CSSA, and her application was refused. She appealed to the Court of Appeal and her case was also rejected.

At present, according to the regulations of the Social Welfare Department, eligible CSSA applicants must have resided in Hong Kong for more than seven years, and must not be absent from Hong Kong for more than 56 days in the year prior to the application. The arrangement ensures that people who

have worked or lived in Hong Kong for a long time have priority to enjoy the benefits of CSSA, and this in fact adheres to the principle of fairness. Take reference from foreign welfare states especially those of the Western world and it can be found that there are similar residence requirements for social welfare applications. The requirement set by the Social Welfare Department is in line with the mainstream practice adopted around the world.

The Court of Appeal ruled that the Basic Law has empowered the government to formulate its own policies on social welfare system according to economic conditions and social needs, and also to give priority to those who have a lengthier connection with Hong Kong to use the limited resources. On the same basis, setting permissible limits of absence from Hong Kong for CSSA application should be endorsed as it is a criterion to ensure "the priority (being) placed on those who have a lengthier connection with



高院上訴庭上月中駁回兩宗未符居港期限申領綜援不果的上訴。資料圖片

Hong Kong in terms of the use of limited resources". Not having any such limits of absence is tantamount to creating a crack in the CSSA system because the income earned and asset kept by Hong Kong residents in places outside Hong Kong are difficult to audit; therefore it will only seduce more people to conceal their assets and abuse the resources of the CSSA.

Translation by 東明 tungming23@gmail.com

死而後已，不亦遠乎。
Only with death does the road come to an end. Is that not long.

《論語·泰伯篇第八》
The Analects of Confucius, Chapter 8 (Lau 1983: 71)

引句背景：2007年2月1日，曾蔭權召開記者會，正式宣布以「我會做好呢份工」為口號角逐連任香港特區行政長官，英文版口號是I'll get the job done。2月16日，他遞交參選表格及641名選委的提名，正式成為候選人。特首選舉於3月25日舉行，結果曾蔭權以649票對123票，以「高提名、高得票、高民意」擊敗對手梁家傑，當選為第三任特區行政長官。

4月9日上午，溫家寶在中南海紫光閣會見了曾蔭權，並向他頒發任命他為香港特區第三任行政長官的490號國務院令。

溫家寶祝賀曾蔭權當選時說：「在你就任第二任行政長官時，我引用了《論語》中的『士不可以不弘毅，任重而道遠』與你共勉。今天我想引用後一句話還作為與你共勉，『仁以為己任，不亦重乎？死而後已，不亦遠乎？』」

意境點評：「仁以為己任，不亦重乎？死而後已，不亦遠乎」，可以說是對「任重而道遠」的一種延伸解讀：儒家人生觀價值體系是以「仁」為核心的，把推廣仁義當作一身的責任是很沉重的，可能要費盡一生的時光和精力來追尋及守持，這條道路可謂遠而又遠了。

儒家講究「修身齊家治國平天下」，因此這種要求不僅體現在個人的修養與追求上，更寄望於在政治實踐上能夠推行「仁義」，也就是不汲汲於某一階段的具體目標，而是要有更宏大圓融和承擔的姿態來進行長期甚至終生的努力。

溫家寶引用這幾句話的意思是說，曾蔭權為港人福祉，以及為港人謀利益的責任十分重大，他要為香港的繁榮穩定，獻出自己的一切，直到生命最後一刻。

書本簡介：本書收集溫家寶總理在各種場合所引用的詩文、名句120條，詳列出處、釋義，概述引文的作者及作品等。

資料提供：中華書局 CHUNG HWA BOOK CO.



... the dragon on the wing in the sky.

余功

今天介紹的Y字首名著，跟上次的X字首作品Xin Xin Ming (《信心銘》)一樣，都是中國著作。標題的幾個字，有否令各位想起哪個中國成語？是「飛龍在天」，而這個成語便是源自今天的主角：Yi Jing, 《易經》，也常譯作I Ching。留意I Ching本應讀作ee-CHING，但外國人看到「便自然讀作AI，於是I Ching讀如ai-CHING已習非成是，收錄在權威詞典如Cambridge English Pronouncing Dictionary (劍橋英語發音詞典)中。

飛龍在天 出於「九五」

「飛龍在天」一語出自《易經》第一卦 (hexagram, 即「乾」(Qian或Khien)卦。甚麼是hexagram呢？它本指六角形，或六角星形，但在這

兒則指由6個部分 (叫作「爻」, 粵音「肴」) 組成的一個符號。爻有兩種，那便是表示「陽」的「九」, 和表示「陰」的「六」, 前者用一條長橫線 (—, undivided) 表示，後者用斷開的橫線 (- - , divided) 表示。「乾」卦由6個陽爻組成，因此它的符號是6條橫線自下而上排列。

從下而上，第一個爻的位置叫「初」, 第六個爻的位置叫「上」, 然後在後面說出是陽還是陰，即是九還是六；至於第二至第五個爻，位置就是以該數字表示，但會在前面說出是九還是六。因此，「乾」卦的6個爻依次叫「初九」、「九二」、「九三」、「九四」、「九五」、「上九」。

「飛龍在天」出現在第五個爻，全句是這樣：「九五：飛龍在天，利見大人。」曾在香港主理英華書院的著名漢學家 (sinologist) 理雅各 (James Legge, 1815-1897) 這樣翻譯：「In the fifth NINE,

undivided, (we see its subject as) the dragon on the wing in the sky. It will be advantageous to meet with the great man.」

「龍」字成語 乾卦常見

一些含有「龍」字的四字成語，在「乾」卦中都找得到，例如：「初九：潛龍勿用。」Legge翻譯為：「In the first (or lowest) NINE, undivided, (we see its subject as) the dragon lying hid (in the deep). It is not the time for active doing.」凡事最怕過猶不及，於是最上一爻是：「上九：亢龍有悔。」英譯是：「In the sixth (or topmost) NINE, undivided, (we see its subject as) the dragon exceeding the proper limits. There will be occasion for repentance.」

《易經》固然可視作占卜指南，但用作學習人生道理，也非常合適。



撒哈拉的「黃臉婆」

每次批改學生的翻譯習作，總有「老人與海」的感覺。不同的是，老人與一條巨魚搏鬥，而我就與十數本英漢、漢英詞典較量。過去教學生涯中，我評過公文翻譯、商業翻譯、傳媒翻譯等，最難審的首推文學翻譯。記得一次學生翻譯三毛《撒哈拉的故事》，寥寥數百字，百多份家課，竟花上我超過一星期的時間。正如三毛所說：「文學的本身，對每一位讀者，在看的時候，已成了每一個人再創造出來的東西。」以下讓我們看看同學如何超越時空地域的界限，跟沙漠中的小夫妻結交，靜靜地與名作家對話。

貶義潮語 意近「師奶」

三毛當了家庭主婦後，首要任務就是下廚。雖然她非常痛恨做家務，卻甘心樂意當富西的「黃臉婆」。「黃臉婆」一詞屬潮語，未見於任何大小詞典。假如你是我，以下的翻譯，你會投哪個一票？1. yellow-faced woman; 2. law-abiding wife; 3. worn-out chef lady; 4. ball and chain。

「黃臉婆」一詞，本身是對家庭主婦的俗稱，與師奶一詞相近。這群婦女為了家庭，無私奉獻，終日埋首做飯做家務，為家人奔波勞碌，以致面黃肌瘦。本來這群無名英雄的行為該好好表揚，可惜今天世人多注重外表，忘卻了別人的默默付出。這個稱呼就淪為一個貶義詞，通常用於丈夫向外人評論自己妻子。

三毛自稱「黃臉婆」，更說「做得放心」，足見她胸襟廣闊，佻皮幽默。理解原文後，可以分析同學的翻譯。

逐字直譯 易生誤會

首先，「yellow-faced woman」是直譯，英語裡有「round-faced」(圓臉的)、「baby-faced」(娃娃臉的)、「poker-faced」(木無表情的)，只是從沒見過「yellow-faced」，到底是把黃色塗在臉上？還是「黃色人種」的意思呢？恐怕會引起人家誤會，不如譯成「sallow-faced housewife」吧。「Sallow」這詞，按Collins CoBuild Dictionary有這樣的解釋：「If a person has sallow skin, their skin, especially on their face, is a pale yellowish colour and looks unhealthy.」這跟「黃臉」的意思，不謀而合。

其次，「law-abiding wife」意思為「奉公守法的妻子」，估計同學想寫的是「髮妻」。「髮」跟「法」同音，所以才有這個誤會。髮妻的英語應該說成「first wife」。

引經據典 上乘之選

相對而言，「worn-out chef lady」合情合理多了，「worn-out」有「extremely tired」的意思，至於「chef」無分男女，不必加上「lady」在後。我建議同學可用「worn-out drudge」取代，靈感來自英國蕭伯納的Pygmalion一書。話說男主角

Professor Higgins是一名語言學教授，言辭鋒利，尖酸刻薄，他形容女子結婚等同自掘墳墓：「There! As the girl very properly says, Garn! Married indeed! Don't you know that a woman of that class looks a worn out drudge of fifty a year after she's married?」陸谷孫《英漢大詞典》亦有以下的詞條：「His wife is treated as a mere drudge.」(他的妻子只被當作苦工役使。)因此，「worn-out drudge」屬上乘之選，這說法既貼切，又能引起讀者共鳴。

潮語合適 惟意不近

第四個翻譯「ball and chain」，鐵球和鐵鏈，你猜這個意象所指是甚麼？20世紀時，這是俚語，指「太太」或「囚犯」。「太太」多局限丈夫的自由，左右丈夫的選擇；而「牢犯」卻失去自由，從此受牢獄所困。妻子是丈夫的「ball and chain」，牢獄也是囚犯的「ball and chain」。踏入21世紀，這個詞語收入潮語書籍裡，指「貼身膏藥」，多形容太太或女朋友。本來以潮語代潮語，最好不過。但當想到三毛一向我行我素的性格作風，與「貼身膏藥」似乎格格不入。即使太太的身份選中了，豈能讓三毛蒙上「不白之冤」呢？

三毛吹牛的本領，出神入化，非常人能及，我們下次再談。



香港大學附屬學院客席講師 陳秀珍

獅子山下·掌聲響起·羅文
Applauding to Hong Kong Pop Legend:
Roman Tam

《小李飛刀》
黑膠唱片 (1978年)
Record Album:
The Romantic Swordsman (1978)

羅文主唱的無綫電視古裝劇集《小李飛刀》同名主題曲，風靡全球華人。
Roman Tam sang the theme song of much-loved TVB costume drama series "The Romantic Swordsman". It took global Chinese markets by storm.

展期至7月30日 資料提供：香港文化博物館

中文視野 逢周五見報

春天帶來的感傷

立春是二十四節氣之一。司馬遷《史記·天官書》云：「立春日，四時之始也。」可知立春正代表了春天的來臨，是一年之始。《逸周書·時訓》又云：「立春日，東風解凍；又五日，蟄蟲始振；又五日，魚上冰。」東風重回大地，不但喚醒了藏在泥土中過冬的蟲豸，更融化了冰雪，讓魚兒可以在春水中暢游，到處一片生機盎然。春天是美好的，代表了新生，充滿了活力和希望。這是我們對春天普遍的認識。最近在課堂上跟學生提到了傳統文人的傷春之愁，他們很難理解，春天既是萬象更新，百花盛放，為甚麼文人還會傷春？到底有甚麼好感傷的呢？他們不知道，不管多美好的事物，在詩人詞人的眼裡，都可以看出不一樣的風景。

殘紅遍地 令人惆悵

春暖花開，繁花滿枝的景象固然讓人欣喜，只是春天豈會長留，再美的花也有凋零的時候，暮春時節，殘紅遍地的景象遂使人惆悵不已。所以辛棄疾曾賦詞云：「更能消幾番風雨，匆匆春又歸去。惜春長恨花開早，何況落紅無數。春且住。見說道，天涯芳草迷歸路。怨春不語。」風雨無情，催送春歸，短短數語，已表現了詞人惜春、留春、怨春之情。

春去花落 人面全非

春天象徵美好，然而美好的東西總是短暫的，面對美好事物的逝去，也就容易牽動文人敏感、善感的心靈。相較於辛棄疾的怨春，晏殊更多地表現出對春逝無可挽回的惆悵。《浣溪沙》詞云：「無可奈何花落去，似曾相識燕歸來。春去花落是自然現象，不以人的意志而停留，晏殊雖貴為宰相，還是不能影響自然界的法則。這裡表達了詞人對於時光、美好事物流逝的感嘆。有些人會奇怪，花落雖讓人感傷，但是春天還會再來，花也有再盛開的時候，四時更替，周而復始，何必執著於眼前的衰敗之象？不錯，明年春天再來之時，花還是會再開的。只是那時候的花

春暖花開，繁花滿枝的景象讓人欣喜。 資料圖片

已不是眼前之花。就如燕子每年也會歸來，但牠們也只是相似而已，不一定就是去年來過的燕子。即使是去年來過的燕子，也未必能到去年之人了。想到這裡，還能不感傷嗎？都市人生活忙碌，腳步匆匆，有時連花開也不曾注意到，更毋論因翠芳無礙而感傷了。

香港浸會大學國際學院講師 劉喜儀
Email: cie@hkbu.edu.hk

香港浸會大學
HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY